



---

## LE PROBLEME DE CONJUGAISON DES VERBES PRONOMINAUX AU PASSE COMPOSEE CHEZ LES ETUDIANTS ANGLOPHONES. LE CAS DE DELTA STATE UNIVERSITY, ABRAKA

Par:

**Ekure Efemeobaro Bright**

Delta State College of Education,

Mosogar

Email : [brisuccess@gmail.com](mailto:brisuccess@gmail.com)

Phone : 08038473051

### Résumé

*Au Nigéria, la plupart des étudiants de la langue française dans les universités éprouvent certaines difficultés au niveau de la grammaire surtout en ce qui concerne la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé et l'usage de l'accord des noms.. On voit que ce phénomène se manifeste quelque fois même au niveau de la Maitrise qui est nécessaire pour l'obtention du doctorat. Cette recherche s'avère très essentielle parce que ce sont les premières et deuxièmes années du programme scolaires qui constituent le fondement de l'apprentissage de la langue française au niveau de l'université. Que faire donc au cas où une branche d'un arbre est courbée? Est-ce qu'on va ajuster la branche courbée ou son ombre courbée? En termes clairs, il faut dans un cas d'urgence corriger ce problème dès le fondement qui comprend les niveaux débutants en se servant des étudiants de DELSUA comme notre cas d'étude. La méthode de recherche adoptée pour l'étude est la méthode quantitative. Plus précisément, les données ont été recueillies grâce à l'analyse d'instruments d'enquête analysés statistiquement. 50 questionnaires ont été distribués comme suit: 25 pour les étudiants de deuxième année et 25 pour les étudiants de quatrième année. Au final, nous avons pu récupérer 40 fichiers qui représentent 80% au total. Les résultats montrent qu'en deuxième année 18 élèves se conjuguent avec des erreurs tandis que 2 élèves se conjuguent correctement, ce qui représente respectivement 68% et 12%; et en quatrième année 13 étudiants conjugués avec des erreurs tandis que 7 étudiants conjugués correctement représentant 52% et 28%. Des recommandations ont été faites à la fin de l'étude.*

**Mots clés:** conjugaison, problème, étudiants, anglophone, passe composée

## Introduction

Apprendre une langue est un processus comme toute autre activité humaine. Quand les êtres humains font face à une nouvelle attitude ou idée, ils font des fautes ou des erreurs linguistiques ainsi que les erreurs de jugement. En apprenant une langue, soit l'acquisition de la langue première (L1), de la deuxième (L2) ou de la langue étrangère (L3), les apprenants font toujours des erreurs (Brown, 1987). L'emploi des règles de la L1 dans la L2 peut faire avancer l'individu dans son acquisition quand la règle de la L1 est similaire à celle de la L2. Même si la règle n'est pas identique il est possible de dire que l'individu avance dans son acquisition dans le cas où il s'est fait comprendre. Les désavantages sont à long terme. Dans le cas où les règles de grammaire ne se ressemblent pas, il y'aura des sérieuses conséquences, cependant, l'individu peut alors les réparer.

Les erreurs peuvent apparaître à l'oral ou à l'écrit. Dans l'enseignement des langues, plus que dans tout autre domaine, l'erreur dérange. C'est peut-être pour cela que plusieurs chercheurs s'intéressent à la notion d'erreur. En fait, en didactique des langues et des cultures, selon les différentes méthodologies et approches, la notion d'erreur a été considérée d'un point de vue négatif. Avant le début des années 1970, les recherches en didactique des langues étaient plutôt centrées sur « les produits et textes écrits » (Basailon, 1991:57).

On note qu'en français, le sujet dicte sa loi au verbe, mais pour certains de nos étudiants, cela leur pose problème car ils n'arrivent pas à maîtriser cette règle comme le montrent ces exemples: « Les films *contribue* à l'inactivité des gens. », « Il ne *prends* pas plus que cinq minutes. » On remarque que la L2-l'anglais des étudiants influe sur la L3-le français dans ces phrases. Etant la seule désinence de l'anglais, le morphème « s » s'emploie pour la troisième personne du singulier et les autres personnes utilisent la même forme du verbe, les étudiants ayant déjà maîtrisé cette règle grammaticale de l'anglais, transfèrent ce morphème de l'anglais au français, ce qui explique la présence des formes erronées dans les phrases ci-dessus.

Selon Dubois et Lagane (1995), les déterminants sont de différentes catégories, notamment les adjectifs: possessifs, démonstratifs, indéfinis, numéraux; les articles (indéfinis, définis et partitifs) et les adjectifs qualificatifs. Contrairement à l'anglais, en français, les déterminants sont variables et s'accordent en nombre et en genre avec les noms qu'ils qualifient. Mais on note que bon nombre d'étudiants n'ont pas suivi la règle de l'accord du déterminant avec le nom/sujet, car, dans la plupart des cas, la distinction entre le genre des noms leur pose problème. Les erreurs dans cette catégorie sont analysées selon le type de déterminants.

Le dépistage des difficultés scolaires en français est une démarche continue. L'observation révèle aux enseignants les forces et les besoins de leurs apprenants. Les étudiants veulent apprendre le français pour pouvoir l'employer que ce soit dans un domaine académique, professionnel ou pour des raisons personnelles. Dans Delta State University, Abraka, DELSUA de différents niveaux, les intermédiaires et les quatrièmes années qui maîtrisent le français L'apprentissage d'une langue est de connaître la langue et d'avoir un savoir formel des règles de grammaire. Certains étudiants dans les universités semblent comprendre les concepts mais ne parviennent qu'avec peine à exécuter les travaux écrits. D'autres comprennent des idées complexes s'ils se livrent à des expériences mais ne les assimilent pas

s'ils les appréhendent dans des textes. D'autres enfin paraissent toujours travailler avec application mais échouent aux examens.

En effet, l'enseignement et l'apprentissage du français laissent beaucoup à désirer. Ce problème, selon des recherches, réside à la fois dans l'incompétence et la laxité de certains professeurs et dans la manque de motivation chez les étudiants. Les études de Gardner et Lambert (1959), Taylor et Simard (1975), Clément et Hamers (1979), ainsi que d'autres chercheurs ont démontré que l'acquisition d'une seconde langue est influencée, entre autres, par les attitudes affectives, pragmatiques et matérielles de l'étudiant envers une langue. Ils suggèrent que ces types d'attitudes peuvent influencer la motivation de l'étudiant à apprendre bien une langue seconde. L'enseignement de la grammaire en langue étrangère est basé sur des approches qui insistent sur l'apprentissage conscient des règles et la correction des erreurs. Il est de même que l'enseignement des langues aide beaucoup à les expliquer. Quand l'individu apprend les règles et corrige ses erreurs, il produit plus facilement les formes correctes de la langue (Krashen, 1995 : 26).

### **Problème de l'étude**

La grammaire constitue l'élément essentiels d' une langue, soit écrite soit orale. Cependant, certains apprenants de du français n'arrivent pas à maîtriser les règles grammaticaux en particulière l'accord et la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. Quand les apprenants apprennent une seconde langue, ils ont le plus souvent un point de départ ou une étape initiale; la grammaire de leur L1. Leur but ou étape finale est la grammaire de la L2 (Archibald et Libben, 1995). Afin d'atteindre leur but, ils ont tendance à transférer les règles grammaticales de leur L1 à la langue qu'ils sont en train d'apprendre. Il faut noter que les langues sont différentes les unes des autres dans leur structure profonde. Le transfert de l'une à l'autre est négatif dans certains cas et cause les difficultés en communication, soit orale soit écrite. L'un des problèmes grammaticaux les plus récurrents se trouve au niveau de la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. Le problème se trouve chez les étudiants de l'université. Cette difficulté grammaticale au niveau de la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé et de l'accord des noms reste l'une des difficultés majeures dont font face des étudiants. Alors, il s'agit d'analyser des erreurs commis au niveau de la conjugaison des verbes pronominaux et l'accord des noms chez les étudiants de Delta State University, Abraka (DELSUA).

### **Les Hypothèses**

**Les hypothèses avancées pour cette recherche, sont :**

- On estime que les étudiants du français ne maîtrisent pas des règles grammaticales surtout au niveau de la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé et de l'accord des noms.
- On estime que les causes de ces problèmes de conjugaison des verbes pronominaux et de l'accord des noms sont dues à la complexité de la conjugaison des verbes pronominaux français.
- On estime également qu'à afin de résoudre ces problèmes il faut le recrutement des professeurs compétents en matière de grammaire, la formation des professeurs sur l'usage de la grammaire fonctionnelle de temps à l'autre. En plus, il faut mettre

l'accent sur la méthode de l'enseignement de la grammaire en vue d'un enseignement effectif.

### Questions de recherches

- i. Quels sont les problèmes grammaticaux rencontrés par les étudiants de la langue française ?
- ii. Quelles sont les causes de ces difficultés rencontrées dans la conjugaison des verbes pronominaux et l'usage de l'accord chez les étudiants de la langue française ?
- iii. Quelle est donc la voie à suivre afin de résoudre ces problèmes?

### Objectif de l'étude

On a souvent l'habitude de conclure que les difficultés ressenties au niveau universitaire reviennent logiquement à l'enseignement de base, puisque si l'étudiant éprouve encore des problèmes linguistiques en français, cela signifierait que le savoir qu'on lui a inculqué antérieurement a été lacunaire et ne lui permettrait pas de faire face aux études universitaires. Cette situation dont se trouve certains étudiants universitaires de langue française en particulière ceux de Delta State University, (DELSU), est ce que cette étude vise à examiner en vue d'une analyse des facteurs causatifs. En terme particulier, cette étude a pour objectif les suivants :

- Examiner les erreurs grammaticales commises par les étudiants de français à DELSUA.
- Analyser les causes de ces difficultés chez les étudiants de la langue française à DELSUA.
- Proposer la voie à suivre pour résoudre les problèmes affrontés par les étudiants anglophone apprenant le français

### Approche Méthodologiques

Dans cette étude, nous avons utilisé l'approche quantitative. Spécifiquement, cette étude à faire une enquête dans laquelle des données ont été recueillies à travers l'analyse des instruments d'enquête analysés de manière statistique. Étude se focalise particulièrement sur les étudiants (2em<sup>e</sup> et 4em<sup>e</sup> année) de DELSUA. Etant donné que ce n'est pas, à présent, possible de parcourir toutes les universités.

L'échantillon se fait à partir de la population. 2em<sup>e</sup> et 4em<sup>e</sup> année en même les, professeurs de français sélectionnés du Département des Langues et Linguistiques de l'Universités. L'échantillon comprend à la fois les garçons et les filles.

Bien qu'il existe différentes méthodes de collecter des données pour une recherche à savoir, le questionnaire, l'interview, l'observation personnelle et autres. A cause de la nature de cette étude, notre instrument de recherche se limite aux questionnaires destinés aux étudiants français. Pour le questionnaire, nous allons appliquer la méthode ouverte (open ended questions) et la méthode dichotomique (close ended questions).

## Présentation et Analyse des données

Présentation du tableau des résultats de recherche sur la conjugaison des verbes au passé composé.

Au départ 50 questionnaires ont été distribués et se répartissent comme suit :

- 25 pour les étudiants de deuxième année
- 25 pour les étudiants de quatrième année

Ce qui représente 100%. Les fiches récupérées représentent 80%.

- 20 pour les étudiants de deuxième année
- 20 pour les étudiants de quatrième année

Les fiches non retrouvées représentent 20%, sur cette base nous pouvons faire un dépouillement faible.

Pour calculer les pourcentages, la formule utilisée est celle-ci :

$$\frac{100 \times \text{nombre de fiches récupérées}}{\text{Nombre total de fiches}} = \text{pourcentage}$$

Nombre de personnes	Fiches récupérées	Fiches non retrouvées
25 Etudiants	20	5
25 Etudiants	20	5
50	40	10
100%	80%	20%

Tableau 1: Conjugaison des verbes au passé composé des étudiants de deuxième année.

### a. Analyse des verbes conjugués

S/N	Nombre de personnes	Correcte	Incorrecte	Pourcent Correcte 80%	Pourcent Incorrecte 80%
1. Se Promener	3	0	3	-	12
2. Se Laver	3	1	2	4	8
3. S' Apparaitre	3	0	3	-	12
4. Se lever	1	1	0	4	-
5. S' Ecrire	3	0	3	-	12
6. Se Donner	2	0	2	-	8
7. S' Asseoir	2	1	1	4	4
8. Se Rappeler	1	0	1	-	4
9. Se Brosser	1	0	1	-	4
10. Se Brûler	1	0	1	-	4
Total	20	2	18	12%	68%

En analysant les fiches récupérées qui représentent 80% des étudiants de deuxième année on découvert que 18 étudiants ont conjugué les verbes au passé incorrecte qui représentent 68% et ont conjugué 2 étudiants ont conjugué qui représentent 12% les verbes au passé composé correctement.

Tableau 2 : Conjugaison des verbes au passé composé des étudiants de quatrième année.

a. Analyse des verbes conjugués

S/N	Nombre de Personnes	Correcte	Incorrecte	Pourcent Correcte 80%	Pourcent Incorrecte 80%
1. Se Promener	2	0	2	-	8
2. Se Laver	2	0	2	-	8
3. S' Apparaître	-	-	-	-	-
4. Se lever	2	2	0	8	-
5. S' Ecrire	1	0	1	-	4
6. Se Donner	2	0	2	-	8
7. S' Asseoir	3	0	3	-	12
8. Se Rappeler	2	2	0	8	-
9. Se Brosser	4	2	2	8	8
10. Se Brûler	2	1	1	4	4
Total	20	7	13	28%	52%

En analysant les fiches récupérées qui représentent 80% des étudiants de quatrième année, on découvert que 13 étudiants ont conjugué les verbes au passé incorrecte qui représentent 52% et ont conjugué 7 étudiants ont conjugué qui représentent 28% les verbes au passé composé correctement.

Tableau récapitulatif

S/N	Nombre de personnes		Correcte		Incorrecte		Pourcent Correcte 80%		Pourcent Incorrecte 80%	
	200L	400L	200L	400L	200L	400L	200L	400L	200L	400L
1. Se Promener	3	2	0	0	3	2	-	-	12	8
2. Se Laver	3	2	1	0	2	2	4	-	8	8
3. S' Apparaître	3	-	0	-	3	-	-	-	12	-
4. Se lever	1	2	1	2	0	0	4	8	-	-
5. S' Ecrire	3	1	0	0	3	1	-	-	12	4
6. Se Donner	2	2	0	0	2	2	-	-	8	8
7. S' Asseoir	2	3	1	0	1	3	4	-	4	12
8. Se Rappeler	1	2	0	2	1	0	-	8	4	-
9. Se Brosser	1	4	0	2	1	2	-	8	4	8
10. Se Brûler	1	2	0	1	1	1	-	4	4	4
Total	20	20	2	7	18	13	12%	28%	68%	52%

L'analyse récapitulatif montre qu'en deuxième année 18 étudiants ont conjugués avec des fautes tandis que 2 étudiants ont conjugués correctement qui représentent 68% et 12%, et en quatrième année 13 étudiants ont conjugués avec des fautes tandis que 7 étudiants ont conjugués correctement qui représentent 52% et 28%.

## **Conclusion**

La plupart des étudiants de la langue française dans les universités éprouvent certaines difficultés au niveau de la grammaire surtout en ce qui concerne la conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. On voit que ce phénomène se manifeste quelque fois même au niveau de la Maîtrise qui est nécessaire pour l'obtention du doctorat. Le problème se trouve chez les étudiants de l'université. Cette difficulté grammaticale au niveau de la conjugaison de verbes pronominaux au passé composé reste l'une des difficultés majeures dont font face des étudiants de Delta State University, Abraka (DELSUA). Il s'agit analyse des erreurs commis au niveau de la conjugaison des verbes pronominaux chez les étudiants.

Cette recherche s'avère très essentielle parce que ce sont les deuxièmes et quatrièmes années du programme scolaires qui constituent le fondement de l'apprentissage de la langue française au niveau de l'université. Donc, cette étude va profiter les universités et d'autre institutions ayant la langue française dans leur programme de formation. A travers cette étude, les experts en charge de l'élaboration du programme scolaire vont devenir conscients des difficultés que rencontrent les étudiants de la langue française et ils vont savoir les démarches à suivre afin de résoudre les problèmes grammaticaux.

## **Recommandations:**

Nous avons pu en y identifier que les étudiants de Delta State University, Abraka (DELSUA) manque la compétence de conjuguer les pronominaux au passé composé. Par conséquent nous avons suggéré quelle que solution pour corriger ce problème. Par la suite nous avons les suivants comme les solutions :

- ❖ Augmenter le curriculum du français à l'université il s'agit d'augmenter les cours de la grammaire dans la semaine.
- ❖ La cour de la grammaire doit être divisée en deux catégories, la grammaire fonctionnelle et la conjugaison des verbes surtout les verbes pronominaux.
- ❖ Renseignement les professeurs au programme de la grammaire pour avoir des nouvelles méthodes et technique d'enseigner le français.
- ❖ L'apprentissage de la grammaire sera duré jusqu'à le doctorat.
- ❖ La motivation des étudiants en classe par professeurs en donnant les cours supplémentaire.

## Bibliographie

- Ajiboye Tunde. *Introduction to practice in oral French*, Ibadan Bounty press Ltd :2009.
- Archibald, J., Libben, G. 1995. *Research Perspectives on Second Language Acquisition*. Toronto (Mississauga): Copp Clark Ltd.
- Bisaillon, J. 1991. « Si on enseignait la Révision de Textes! ». *Québec français*, n°7, p.40 – 42.
- Dubois, J et Lagane, R. 1995. *La nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Larousse.
- Encarta Dictionary, 2009. La version électronique
- Krashen, S.D. *The input hypothesis*. Oxford: Pergamon.
- Termium dictionnaire bilingue, 2001. Version Electronique
- Adelekan, P.A. *The language laboratory a necessity in the teaching of the French, Nigeria*. NAPT Publication Vol. II. 1980.
- Ajiboye Tunde. *Introduction to practice in oral French*, Ibadan Bounty press Ltd :2009.
- Brann, c.m.b. *Trends in teaching in Nigerian schools*”. Benin City: Ministry of education, VOL. VII, No.1, June 19, 1970.
- Brown, H. *Principles of Language Learning and Teaching*. England: Longman. 2000.
- Cook, Vivian, *Second Language Learning and Language Teaching, 4th edition*, Hodder Education part of Hachette Livre UK, London, 2008.
- Corder, S. P. « The Significance of Learner’s Errors ». *International Review of Applied Linguistics* », n°5, 160-170. 1967.
- Dai W. and Shu D. « Some Research Issues in Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage? ». *Journal of Foreign Languages*, 5, 1-7. 1994.
- Daniel Vignal. *Peuples Noirs Peuples Africains* no. (14). 1978. 50-58 PNPA en Ligne.
- Demirtas, L. et al. 2009. « De la Faute à l’Erreur : Une Pédagogie Alternative pour améliorer la Production Écrite en FLE ». *Synergies Turquie* n° 2, p. 125-138.
- Dubois, J et Lagane, R. 1995. *La nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Larousse.
- Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press. 1997.
- Emordi, K. N. (1985). *French language teaching in Africa: issues in applied linguistics*. Lagos: University Press.
- Grandsaigne, J. *The leaning of French of foreign language in Nigeria secondary schools: Nigeria Association of French Teachers*. vol. 1. 1979.
- Iheanacho A. Akakuru et Nwanne Mkpa Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 42, n° 4, 1997, p. 641-648.
- Perdue, C. *L’analyse des erreurs: un bilan pratique*. *Langages VIII*, Paris : Vincennes. 1980.



Rahmatian, R. et al. L'erreur, un facteur de dynamisme dans le processus d'apprentissage. Plume 2. Paris. 2007.

Richards, J.C. Error Analysis and Second Language Strategies. *English Language Teaching Journal*, 25, 204-219. 1971.

Richards, J. *Error Analysis*. England: Longman. 1984.

Saussure, Ferdinand. Cours de linguistique générale. Lausanne, Payot, 331 p., nouvelle édition, 1972, 532p. 1916.

Selinker, L. Interlanguage. *International Journal of Applied Linguistics*, n° 10, p.209-231. 1972.

Tagliante, C. *La classe de Langue. Coll. Techniques de Classe*. Paris: CLE International. 2001.

Xu, J. « Error theories and Second Language Acquisition ». *US-China Foreign Language*, n° 5(1), 2008. p.35-42.